ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский государственный университет им. А.М. Горького»

ИОНЦ «Русский язык»

филологический факультет

кафедра современного русского языка

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ: СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ

Этап 1.ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Методические указания к изучению дисциплины

Подпись руководителя ИОНЦ

Дата

Екатеринбург

2008

ТЕМЫ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Свой среди чужих – миф или реальность?

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Оппозиция «свой - чужой» и культурная идентичность.

2. Процесс адаптации языковой личности к другой культуре. Этапы межкультурной адаптации.

3. Предпосылки и причины возникновения межкультурных конфликтов. Межэтнические конфликты в современном мире.

4. Уровни межкультурной компетенции и способы ее повышения.

5. Межкультурная коммуникация как объект изучения в школе.

ЛИТЕРАТУРА

Воробьев В.В., Саяхова Л.Г. Русский язык в диалоге культур. Учебное пособие. Элективный курс для 10-11 классов школ гуманитарного профиля. М., 2006.

Головлева Е.Л. Основы МКК. Ростов-на-Дону, 2008.

Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб, 2005.

Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М., 2003.

Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. М., 2005.

Основы теории коммуникации: учебник. Под ред. М.А. Василика. М., 2007.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000.

Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2007.

Тема 2. Деловая межкультурная коммуникация.

1. Межкультурные особенности деловых письменных сообщений.

2. Невербальная коммуникация в деловом общении.

3. МКК и имиджелогия. Проблемы создания, улучшения и изменения имиджа / бренда в деловой коммуникации.

4. Конфликты в деловой коммуникации и пути их разрешения.

ЛИТЕРАТУРА

Вознесенская Л.О., Марчук Н.И. Основы международного делового общения. М., 1987.

Головлева Е.Л. Основы МКК. Ростов-на-Дону, 2008.

Крейдлин Г.Е. Невербальная коммуникация. М., 2003.

Мясоедов С.П. Основы кросскультурного менеджмента: Как вести бизнес с представителями других культур, М,, 2003.

Основы теории коммуникации: учебник. Под ред. М.А. Василика. М., 2007.

Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. М., 2004.

Почепцов Г.Г. Имиджелогия. Учебник. М., 2005.

ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Практическое занятие 1. Трансформации ЯКМ в межкультурном общении.

Задание 1. Прочитайте фрагмент статьи Б. Л. Иомдина «Механизмы понимания в русской и английской картинах мира». Согласны ли вы с идеей о существовании ЯКМ? Существуют ли национально-культурные различия в интерпретации фрагмента ЯКМ, связанного с интеллектуальными действиями?

В последнее время ведутся плодотворные исследования наивной языковой картины

мира, то есть обобщенных представлений об устройстве окружающей действительности, содержащихся в сознании людей и отраженных в каждом языке. В частности, весьма интересными оказываются заложенные в языке наивные представления о внутреннем мире человека. Как пишет Ю. Д. Апресян, они "отражают опыт интроспекции десятков поколений на протяжении многих тысячелетий и способны служить надежным проводником в этот мир" [Апресян 1995: 351]. Одной из наиболее важных и сложно устроенных систем внутреннего мира человека является мышление, включающее в себя, в частности, знание, понимание, веру, мнение и память. Лексика, служащая для описания этих и других элементов мышления, необычайно разнообразна и во многом метафорична: сложные концепты, отражающие различные стороны функционирования интеллекта человека, выражаются языком при помощи более простых физических понятий.

В настоящей работе описывается та часть языковой картины мира, в которой содержатся представления о понимании как необходимой составляющей мыслительной деятельности. Понимание рассматривается нами в широком смысле, как «обрете-

ние знания», то есть включает в себя постижение, усвоение, осознание, догадку, озарение, прозрение и т.п. При этом, однако, понимание признается фактивным ментальным предикатом и тем самым отделяется от мнения, как предиката путативного, и от ощущения, которое относится к сфере эмоций. (Отметим попутно, что в реальном употреблении понимание, мнение и ощущение нередко сближаются и переплетаются.) Несмотря на то, что понимание передается в каждом языке весьма разнообразно, оказывается, что в основе этого лексического пласта лежат всего несколько глубинных представлений, которые, однако, дают богатые возможности для образования слов, рождения метафор и формирования новых идиом, связанных с идеей понимания.

Прежде всего, ситуация понимания предполагает наличие субъекта и объекта, или содержания. Иными словами, понимание включает в себя человека и понимаемый им факт окружающей действительности. Различные взгляды на отношения между человеком и истиной порождают различные метафоры понимания. При этом оказываются важны три основные идеи: движение, обретение и свет. Кроме того, в описании понимания всегда содержится указание на то, по чьей инициативе оно происходит: вызвано ли оно активностью субъекта, то есть понимающего человека, или содержания понимания, то есть истины. Сравнение русской и английской лексики понимания поможет выявить сходства и различия в картинах мира носителей разных языков.

1. ДВИЖЕНИЕ

Хотя мыслительная деятельность часто не имеет внешних проявлений, она возможна лишь в движении. Мысль человека ни на минуту не останавливается, и сам он всегда находится «на пути к знанию». В зависимости от того, активен ли субъект или содержание, ситуация понимания может рассматриваться либо как движение человека к истине, либо, наоборот, как движение истины к человеку.

1.1. Движение человека к истине. Работа мысли может рассматриваться языком как (поступательное) движение к истине, ср. идти (прийти) к пониманию. Обретенное в результате понимание мыслится как достижение цели, ср. дойти, найти, постичь, разг. допереть, догнать, въехать; англ. come (to something) ‘прийти (к пониманию)’, get next (to an idea) ‘понять, уловить, букв. приблизиться’, reach ‘постигать’, bottom ‘вникать, понимать, букв. коснуться дна’, fathom ‘проникнуть, дойти до глубины’.

Ср.: Из эмигрантских критиков наиболее остро ощутил необычность внезапного появления нового таланта – Д. Мережковский, и он, как нам кажется, ближе всех подошел к истине. (Н. Струве, Роман-загадка). Мысленно приблизиться к тому, буквальное приближение к чему просто немыслимо, постичь умом умонепостигаемые расстояния, размеры, температуры и при этом не сойти с ума можно лишь при помощи некоторых… понятий, символов, чисел. (А. Дмитриев, Закрытая книга). Если б ты серьезно задумался, сам бы допер (А. Кабаков, Последний герой). In the end you will come to understand it. He got next to the true facts of the story. The meaning of this dark expression I do not reach. He bottomed my plans. I cannot fathom out where my keys have got to. Если понимание сопряжено с трудностями, оно выглядит как преодоление преград на пути к истине, ср. проникнуть, раскусить, англ. penetrate, pierce ‘проникнуть’. Ср.: Ты только послушай меня, Варенец, говорил я ему, ты только врубись и проникнись так, как она просила меня проникнуться … подлинной человеческой драмой. (А. Дмитриев, Закрытая книга). Притворяться вы умеете хорошо, но я, к счастью вас раскусил, и наблюдать ваши артистические таланты не доставляет мне никакого удовольствия. (А. и Б. Стругацкие, Гадкие лебеди). It recalled her to the sense of what she ought to be doing, and forced her, in spite of her anxious desire to penetrate this mystery, to proceed in her dressing without further delay. (J. Austen, Northanger Abbey). He pierced it with a glance of intuition.

В рамках метафоры "мышление есть движение" понимание сродни попаданию в пункт назначения, а человек непонимающий или ошибающийся выглядит как заблудившийся путник (ср. теряться в догадках ‘не понимать’, заблуждение ‘неверное суждение’). При этом встреча с истиной может оказаться неожиданной, ср. напасть (на решение), наткнуться, натолкнуться (на разгадку); англ. tumble ‘столкнуться’, be on (to smth), nick (it) ‘попасть в точку, угадать’. Ср. Вертолет резко качнуло. Грасс впечатался плечом в стекло и словно наткнулся на мысль. (Г. Шувалова, Немецкая сказка). Начав опыты над животными, Комлин сразу же натолкнулся на идею нейтринной акупунктуры. (А. и Б. Стругацкие, Шестая спичка). All of a sudden I tumbled to it. He was on to it at last. I nicked the truth, didn't I? Такие употребления сближаются с группой лексем, в основе которых лежит метафора «понимание есть удар». Она возникает в развитие идеи движения: человек неожиданно сталкивается с истиной на пути к ней, и это внезапное понимание уподобляется удару. Ср. усечь, просечь, англ. hit

‘напасть на мысль, букв. ударить’, strike ‘внезапно понять, букв. ударить’, burst ‘внезапно понять, букв. рвануть’, twig ‘уразуметь, букв. дёрнуть’. Ср.: Ты появился и стал ходить по школе, по всем пяти этажам ее, все засекать, все усекать, во все проникать. (Ю. Домбровский, Факультет ненужных вещей). Давай послушаем Володю, Сережа, ты ж, наверное, согласен, что он побольше нас с тобой просек эту жизнь. (А. Кабаков, Сочинитель). He hit upon astonishing inventions. (G. Leroux, The Phantom of the Opera). I hope that after all these talks, someone will strike on a way out of our difficulty. In the middle of his tests, the scientist burst on the truth. I twigged what you were after, and kept him up in talk.

Таким образом, на примере группы слов со значением понимания в русском и английском языках показано, что довольно-таки пестрая палитра, которой пользуется язык при описании того или иного аспекта окружающей действительности, на самом деле основана на достаточно четких и простых принципах, являющихся частью наивной картины мира. Изучение этих принципов, особенно применительно к описанию мыслительной и другой человеческой деятельности, может оказаться полезным при моделировании человеческого мышления.

Задание 2. Прокомментируйте отрывки из книги В. Аксенова с точки зрения того, как трансформируется ЯКМ при вступлении в межкультурное общение.

1) С некоторыми продуктами русский эмигрант знакомится в США впервые, он даже не знает толком, что с ними делать. В одной киевской семье существовал миф о чудодейственном орехе авокадо. Покупая в супермаркете эти плоды, они очищали их, выбрасывали мякоть и молотком разбивали твердую внутренность. Только разобравшись и освоившись в мире изобилия, эмигранты вспоминают о деликатесах русской кухни, критикуют американцев за недостаток гурманства и выискивают в русских лавках настоящий творог и настоящую селедку. Потом уже начинают считать калории.

Явился менеджер, молодой человек из племени «яппи», мистер Брик. (Позже выяснилось, что он литовского происхождения и по-настоящему его фамилия звучит как Олбри-каскаускас.)

2) — Я должен вам, наши дорогие русские новоселы, показать одну вещь, которая может вас основательно удивить, Но впоследствии, я гарантирую, доставит вам удовольствие и облегчит трудности быта, в частности доставку покупок из супермаркета.

— Вот, посмотрите, перед вами кнопка, — сказал он. — Стоит вам ее нажать, как через непродолжительное время эти стальные двери откроются и перед вами окажется небольшое кубическое помещение. Входите внутрь без опаски. — Он проделал вышеописанную операцию, и мы вошли в лифт.

— На этой панели, — продолжал мистер Брик, — вы видите кнопки с указанием этажей. Сейчас мы с вами наверху, то есть на четвертом этаже. Вы нажимаете вот эту нижнюю кнопку, и двери этого кубического помещения закрываются. Не впадайте в панику, друзья, кабина благополучно доставит вас на уровень улицы Вайоминг, где эти двери откроются автоматически. Ту же самую процедуру вам нужно проделать для подъема, только в обратном порядке. Не правда ли, не так уж сложно?

— Дэйв, ради Бога, не говорите нам, будто вы думали, что в России нет лифтов, — сказали мы ему на американский манер.

Мистер Олбрикаскаускас был, очевидно, смущен. Россия с лифтами? Эта новость, должно быть, разрушила целую образную систему. Сделав для себя это революционное открытие, он теперь показывал все прочее оборудование в небрежной, даже как бы пренебрежительной манере: вот, мол, тут вот этот пустячок, вот, мол, еще эдакая фиговина, испокон веков известная в просвещенной России… — а между тем о многом из этого оборудования мы и в самом деле знали только понаслышке.

Задание 3. Согласны ли вы с мнением К. Симоненко о нецелесообразности использования эвфемизмов?

По приезде в Штаты меня сразу строго-настрого предупредили, что негров нельзя называть неграми. Я был в шоке. Это же за кого они себя принимают, если считают слово негр - ругательством??? Это все равно, если бы я считал слово “славянин” матюком… или я что- то не так понял? Кстати, давно расспрашиваю по этому поводу американцев, они говорят, мол, неграми негров называли рабовладельцы. Хм, нас, к примеру, татаро-монголы русскими называли, и попробуй меня по-другому назвать. А негры обижаются, хотя между собой друг дружку исключительно нигерами и называют. Парадокс.

Так вот звать их надо афро-американцы. А я, соответственно, тогда получаюсь славяно-американец. То есть должны быть еще и чукче-американцы и эвенко-американцы. Американцы вообще обожают называть вещи не своими именами. Придурков и олигофренов они называют “не обладающие основными знаниями”. Толстя-

ков они называют “людьми развитого телосложения”, инвалидов – “ограниченными в движении”, голубых и лесбиянок - “нетрадиционной ориентации” и так далее. Ну, это типа, чтоб придурку не было обидно, что он дебил, а голубому, что он педик. В общем, все в лучших традициях Советского Союза.

Задание 4. В таблице представлены символические значения цветов в разных культурах. Как они соотносятся с цветовым символизмом в русском языке? Какие последствия могут иметь расхождения в цветовом символизме при межкультурном общении? (примеры на раздаточном материале).

Задание 5. Найдите соответствия между пословицами и поговорками. Чем вы объясните различия в образности и способах языкового выражения одних и тех же значений.

1) закинул удочку 2) стреляный воробей 3) между молотом и наковальней 4) как сыр в масле 5) вилами на воде писано 6) ломать голову 7) набрал в рот воды 8) звезд с неба не хватает	а) француз: он держит рот зашитым б) англичанин: он не подожжет Темзу в) испанец: бык, который участвовал в корриде г) немец: это пока написано на звездах д) француз: живет как петух в мармеладе е) англичанин: я бью мозги палкой ж) испанец: я между шпагой и стеной з) немец: он выпустил шупальца

Практическое занятие 2. Дискурс в МКК. Коммуникативные неудачи и способы их устранения. Конфликты в МКК.

Задание 1. Прочитайте отрывок из сочинения, написанного американской студенткой, изучавшей русский язык. В этом сочинении (1991 год) есть разного рода

языковые ошибки, а также «ошибки», связанные с культурными различиями. Подчеркните одной чертой ошибки первого типа, двумя чертами – второго.

Пока я сидела в моём тесном месте и дым от сигарет туманил кабины, я определённо поняла, что уехала от комфорта и удобств жизни в Америке: в Америке в самолётах нельзя курить. Мы прилетели, когда должно было быть время завтрака. Водитель долго возил нас по кафе и наконец нашёл одно открытое. Оно называлось «Молочное». Это кафе стало единственным местом завтрака первых одного или двух месяцев. Во второй день нашего пребывания в России мы нашли ларёк, где купили шесть яблок. Мы не понимали метрическую систему и даже не понимали, что люди обычно покупают килограммы, а не просто несколько штук. Мы нашли магазин хлеба и купили белый хлеб. Это всё. Так, на ужин мы съели яблоки и белый хлеб, и всё. Другая трудность - транспорт. В Твери есть трамваи, троллейбусы, автобусы, но их можно очень долго ждать, потому что нет расписания. У автобусов есть расписание, но оно очень ненадёжное. Никогда в своей жизни я не была как селёдка в бочке, как иногда в транспорте здесь. Я даже не думала, что это возможно, что люди так ездят. Я очень удивлялась видеть, что люди входят в трамваи, даже когда они полные. Сначала это было для меня приключением, и я даже смеялась, когда пьяница, который едва мог ходить, вошёл в трамвай и всем мешал, но потом я стала чаще замечать несчастных людей и кричащих детей. Тогда я поняла, что это не приключение, что люди терпят это всю жизнь. Система таки очень интересная. На такси можно доехать очень быстро, но вызывать его дольше, чем ехать на общественном транспорте. Легче всего добираться на частных машинах. Водители в России знают, как заработать дополнительные деньги. В Америке, если человек останавливает машину, а не такси, то это значит, что он не хочет платить. Здесь проезд не бесплатно. Кажется, что в России намного больше старых людей, чем в Америке. Конечно, это не так. Просто они больше ходят по улицам. Я никогда не забуду вид старушек, которые ходят по скользким улицам и стоят в очередях. По моему мнению, старые люди должны отдыхать, путешествовать, ходить в театр, а не работать. Чем дольше я жила в России, тем больше я начинала понимать различия с Америкой. Американские туристы видят только Кремль в Москве, Эрмитаж в Ленинграде, интуристовские матрёшки и так далее. Я уже могу сказать, что мне нравится, а что – нет. В Америке очень хорошее обслуживание, потому что у людей

есть побуждение хорошо работать. Здесь этого нет. В магазинах продавцы не улыбаются и медленно работают, кричат на покупателей. Я думаю, что все жили бы здесь намного лучше, если бы не были такими злыми, но это наверное потому, что жизнь не очень приятная. Отношения со знакомыми и друзьями совсем другие, потому что это страна связей. Хорошие люди здесь не на улице, а дома. Но самое трудное для меня в России - это отношение к женщинам. Я не могла понять, почему женщины здесь мало разговаривают, мало шутят, больше стоят в очередях, чем мужчины. Мужчины могут ругаться матом, а женщины - нет. Я согласна, что это не очень приятно, когда женщины ругаются, но когда мужчины - тоже.

Задание 2. Какие дискурсивные события реализуются с помощью приведенных ниже реплик? О влиянии какой культуры может идти здесь речь? Приведите примеры аналогичных дискурсивных событий в русской языковой культуре.

1. А: Можете ли вы закрыть окно?

В: Конечно.

2. А: Как дела?

В: Как дела?

3. А: Как дела?

В: Все великолепно. Вчера перевели из реанимации в обычную палату.

4. А: Не откажетесь ли вы передать мне хлеб?

В: Пожалуйста.

5. А: Я полагаю, это очень интересная книга, не так ли?

В: Да, это так, не так ли?

Задание 3. Рассмотрите ситуацию речевого конфликта, возникшего между Е.И. и незнакомыми ей людьми, сидевшими на скамейке. Когда Е.И. проходила мимо, сидевшие на скамейке делали ей замечания, а потом избили. Как можно обозначить социальную группу, к которой относится Е.И.? Содержатся ли в тексте высказывания, выражающие унизительные характеристики, отрицательные эмоциональные оценки и негативные установки в отношении какой-либо социальной группы или отдельных лиц как ее представителей? Содержатся ли в тексте призывы к социальной вражде, пропаганде исключительности, нетерпимости и неполноценности граждан по признаку отношения их к определенной социальной группе? Следует ли рассматривать описанную ситуацию как ситуацию межкультурного конфликта?

Объяснение Е.И.: «Я одеваю футболки и другую одежду с названиями различных групп в связи с тем, что слушаю такую музыку, это мой стиль жизни, кроме того, такой стиль одежды является признаком субкультуры, характерной для тех, кто слушает тяжелую музыку. Я себя больше причисляю к блэк-металлистам. В принципе я себя не причисляю ни к какому неформальному движению, я слушаю тяжелую рок-музыку…». «Когда мы к ним подошли, они стали кричать еще громче, для того чтобы все слышали. Они кричали: *дебилы, дегенераты, уроды, по-уродски одеты, как такие уроды, как вы, могут вообще здесь ходить, как мы вообще можем появляться в таком виде в центре города, называли нас моральными уродами, таких, как мы, нужно выселить в лес или куда-нибудь в деревню».*

Практическое занятие 3. Межкультурные особенности речевого этикета.

Задание 1. Прочитайте записку, написанную китайским студентом своему преподавателю. В этой записке есть разного рода ошибки – как языковые, так и связанные с культурными различиями. Найдите ошибки и запишите исправленный текст.

15 декабря 1999 г.

Уважаемый начальник!

Здравствуйте!

Ударили морозы, до сих пор не был на уроке. Не думайте, что я не хотел учить. Я хочу просить у вас прощения за все свои грехи. В своё оправдание могу только сказать, что у меня плохо со здоровьем. Мне не хотелось бы об этом, но поясница подвернулась.

Дома днём работа, вечером – отдых. Дядя врач, он ухаживал за меня часто. У меня не большое горе.

Дела идут как будто неплохо, сейчас самочувствие сносное. Я хочу, что я ещё на урок. Боюсь, что я был невнимателен к Вам. Извините!

Надеюсь, что описал всё.

Ещё раз позвольте извиниться перед Вами!

С приветом.

Ваш студент: Лю Линь.

Задание 2. Придумайте ситуацию для следующих выражений извинения: -Каюсь!; -Грешен (-шна)!; Призаю свою вину. Как будет разворачиваться дискурс после этих признаний?

Задание 3. Прочитайте статью О. Фроловой о японском речевом этикете. Сформулируйте основные черты японского речевого этикета.

Задание 4. Тренинг (методика проведения тренинга и упражнения в книге Г. Рот и Г. Коптельцевой «Тренинг по МКК» М., 2005.

Практическое занятие 4. Стереотипы и их роль в МКК,

Задание 1. Объясните причины следующего коммуникативного сбоя во время выступления российского писателя перед американской аудиторией?

Настала моя очередь щегольнуть своим английским, который одна журналистка охарактеризовала как epigrammatical rather than grammatical. …Я сказал, что если «цензура» в соответствии с нашими славянскими делами — это «она», следует предположить, что это довольно истеричная дама. Когда-то она была молода и некоторые даже находили ее привлекательной. Она сама себе все испортила, требуя от всех без исключения окружающих всепоглощающей и безоговорочной любви. С возрастом, однако, советская цензура, или мадам Совценз, вдруг обнаружила утечку этого единодушного чувства. Появились некоторые люди, которые манкировали своими любовными по отношению к ней обязанностями, а иные стали и открыто нос воротить, высказывая что-то похожее на отвращение. Дама нынче бесконечно мечется, припудривается социалистическим реализмом, устраивает клиентам громоподобные истерики, увы, все напрасно, лучшие годы прошли, любви все меньше и меньше…

Развивая эту вполне сомнительную метафору, я вдруг заметил, что в зале воцарилась тишина, не вполне соответствующая шутливому тону спикера, какая-то густая враждебная тишина, похожая на заседание правления Союза писателей СССР. Дальнейшее развитие негативной ситуации — переглядываются. Завершение развития ситуации — начали шикать и букать.

Вдруг вскочило нечто розовощекое, с коротким и густым чубом, взмахнуло рукой.

— Как вы смеете?! — при резком движении в размахе здоровенного пиджака мелькнуло нечто округлое; как будто девушка. — Как вы смеете сравнивать совет-

скую цензуру с женщиной?! Вы сравнили свою паршивую цензуру с женщиной, страдающей гормональным дисбалансом! Вы оскорбили всех присутствующих женского пола! Позор!

В зале воцарился неакадемический шум.

— Позор! Позор мужскому шовинизму! (В. Аксенов. В поисках грустного бэби).

Задание 2. К каким видам межкультурных помех относятся следующие высказывания К. Симоненко?

1) Американцы - нация потребления. Зайдите в крупный магазин - идет маленькая толстушка и еле-еле толкает перед собой здоровенную тележку с продуктами, которых, лично мне, хватило бы на месяц. Где-то я их понимаю. Все такое красивое, в таких ярких упаковках. По телеку реклама каждые 15 минут. Понимаю и жалею. А главное, меня раздражают надписи на всех продуктах: “БЕЗ ЖИРА”. Эти надписи на всем: на сметане (что же это за сметана без жира), хлебе, маргарине - везде. Господи, ну если у вас все без жира, почему же вы такие толстые-то? Я сам, не заметив, за полгода набрал 8 кг. Тут поговорка даже есть: приехав в США, полнеешь от воздуха. Но самый большой шок я испытал, когда увидел надпись Low Fat (низкое содержание жира) на кульке с яблоками. Ну не могут быть фрукты с жиром, ну просто физически не могут.

2) И уже, так сказать, в дополнение расскажу вам про их аптеки. В их аптеках в свободной продаже лекарств нет. Вернее нормальных лекарств. Там есть все, кроме нормальных лекарств. Там есть 20 видов аспирина и 15 видов колдрекса, 10 видов тампаксов и 5 видов капель в глаза от пыли. Антибиотиков там нет и никогда не было. Да что там антибиотиков, там супрастина даже нет (кларитин по-ихнему). Да черт с ним с супрастином, там даже аналог нашего бисептола и тот только по рецепту продается. То есть схема такова: если вы даже знаете чем лечиться, вы все равно должны идти к врачу за рецептом. Визит к врачу, естественно, платный. Врач вам выписывает рецепт на 5-6 таблеток. Кончатся, говорит, придете еще. У меня так и было. Я за три дня 6 таблеток выпью и опять к врачу, мол, выпишите еще. Тот с удовольствием выписывает еще на три дня. Каждый визит платный. И врачам хорошо и аптекам. А вы еще попробуйте доказать врачу, что вам эти таблетки нужны! У меня гайморит был страшенный. А мне в течение двух визитов врач говорила, что это у меня аллергия. На третий раз я ей возразил, что, мол, не может быть аллергии, когда гной идет. Я ее

буквально попросил диплом показать о врачебном образовании или выписать мне, наконец-то, антибиотики. Выписала. Дура. Я из-за нее месяц мучался с ее аллергией. Антибиотики на третий день все симптомы сняли. Нет, в Америке болеть - это страшно: залечат, причем до смерти.

Задание 3. Охарактеризуйте лингвокультурные особенности текста.

«Русский Newsweek», № 5 2007

Телепутики

Елена Черненко

Президент потребовал запустить в России детский телеканал. Не очень понятно, кому, кроме него самого, он нужен.

В свои два года Илья Лисоренко из подмосковного **Сергиева Посада** уже успел освоить главный предмет в доме – телевизионный пульт. «Схватит его и давай на все кнопочки нажимать, пока **ящик** не включится, – рассказывает мама Юля. **Приклеится носом к экрану**, **не оторвешь**». Поначалу Юлю это устраивало – пока малыш отвлечен, она могла хоть немного заняться домашними делами. Но недавно ребенка лишили доступа к эфиру – мама решила повнимательнее посмотреть, что же так увлекает сына, и пришла в ужас. «Даже в дневное время детям смотреть нечего: 1-2 мультика, а потом сплошные сериалы, фильмы и ток-шоу для взрослых», – возмущается она.

На заседании Совета законодателей по проблемам демографии, Владимир Путин заявил, что в ближайшее время на российском телевидении появится полноценный детский канал. Что понимать под «ближайшим временем» – не уточнил. Рабочей группы по созданию канала пока нет, концепции тоже. Что на нем показывать и кто это будет смотреть – не ясно. Ходят слухи, что как базу используют спутниковый проект **Первого канала** – «**Теленяня**», но его руководство от комментариев уклоняется. Но главное, что проект этот никому не нужен: участникам телерынка детские программы уже давно как кость в горле: продукт это затратный, но малодоходный, а у детей нет привычки к ТВ – они привыкли обходиться DVD, компьютерами и кинотеатрами.

То, что «детскую площадку» выделят, – понятно: «**сам**» велел! Но, учитывая прежний опыт, можно предположить, что выйдет **потемкинская деревня**. Именно так случилось с двумя спецпроектами, запущенными по велению сверху. У **каналов** «**Культура**» и «**Спорт**» рейтинги едва ли не в пределах статистической погрешности.

«Спорт» так и не смог избавиться от **местечковости** – ему перепадают второсортные соревнования, главные старты делят между собой Первый, «Россия» и НТВ. С вялой, архаичной «Культуры» программы, собирающие хоть какой-то рейтинг – будь то «Школа злословия» Смирновой-Толстой или проекты Михаила Швыдкого, – при первой же возможности стараются уйти на телеканал, который все же смотрят.

У детского телевидения много зрителей тоже не будет, даже сейчас, когда детские передачи в эфире большая редкость; дети и ими почти не интересуются. Самая рейтинговая, по данным **Gallup**, передача – «**Спокойной ночи, малыши**!» – еженедельно собирает всего около 8% зрителей и занимает 25-30-е место в Топ-100 Gallup. «**Ералаш**» собирает 6%, да и то потому, что его зачастую смотрят и взрослые.

Мультсериалы по утрам, отдельные образовательные программы – в основном лицензионные, вроде «**Улицы Сезам**» – тоже по утрам да еще и в выходные, плюс редкие советские фильмы от «**Тимура и его команды**» до «**Гостьи из будущего**» **во время каникул**. Вот и все, за что может зацепиться детский глаз при переключении каналов. Телевизионщики вообще всячески пытаются от детских передач отделаться: ставить их в эфир очень невыгодно – их нельзя прерывать рекламой (разрешено пускать рекламу только в начале и конце детских передач длительностью более 15 минут). Сейчас на федеральных каналах доля детских передач составляет всего 6-7% эфирного времени, хотя по требованию Федеральной службы по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций этот показатель должен быть значительно выше. У Первого, например, план – 15% (по результатам последнего мониторинга – 3%); у «России» – 10% (реально – 3-4%). Проще получить предупреждение от комиссии – как бывало уже не раз почти со всеми каналами, – чем работать себе в убыток. Так что будущее канала для детей в коммерческом смысле очень туманно – если сложно окупить 15% эфира, что же говорить про полноценный канал.

Правда, на Западе уже научились работать с рекламой «для детей и их родителей»: там, понимая, что более целевую аудиторию сложно себе представить, принялись забивать эфир прямо перед детской передачей или сразу после нее всевозможными **памперсами**, детскими «**диролами**» и «**орбитами**», игрушками и аппаратами для сцеживания, «Аудитория действительно очень ценна с точки зрения рекламоёмкости», – уверен Александр Костюк, директор по телеизмерениям TNS/Gallup Media. Просто у нас еще не умеют с ней работать. Недаром несколько лет назад гендиректор

Первого Константин Эрнст не стесняясь говорил, что счастлив избавиться от «Спокойной ночи, малыши!» Мол, на «России», куда перекочевал проект, есть государственные деньги, вот пусть они и занимаются «6лаготворителностью».

12-летний Марк по телевизору смотрит только «Свою игру» и научно-популярные передачи, остальное – «скука смертная», «Хотя я бы с удовольствием смотрел, если бы хорошее что-то шло, – рассуждает он. – Детям очень нужен свой канал, чтобы никаких глупых новостей!»

Мечтают о канале для своих отпрысков и родители – последние опросы ВЦИОМ показывают, что 80% россиян считают отсутствие детского канала одной из главных проблем современного отечественного ТВ. Да и ученые обеспокоены: в Центре социологии образования Российской академии образования вот уже несколько лет изучают телепристрастия молодых россиян. Выводы печальные. «Адресных передач, ориентированных на разные возрастные группы, еще меньше»,— говорит директор центра, психолог, профессор Владимир Собкин. По его словам, обдуманной концепции детского вещания не имеет ни один из центральных каналов.

Так что детский канал вроде бы нужен всем, но только в том случае, если он будет интересным. А с этим у нас проблемы – подобной продукции для детей в России фактически нет. По словам Анатолия Прохорова, художественного руководителя студии компьютерной анимации «Петербург», создавшей популярный мультсериал «**Смешарики**», сейчас для эфира подходит лишь 30% архивов «**Союзмультфильма**» – все остальное «**идеологизированное и пионерское,** смотреть не заставишь». Да и 30% на поверку оказываются чем-то уж совсем несерьезным: весь архив – всего-то на 700 часов эфира. Анна Михалкова, актриса, телеведущая и по совместительству мать двоих детей, уверена, что наработка материала – вопрос времени. Она двумя руками за появление телеканала для своих малышей. «Сейчас по телевизору им смотреть нечего: то, что есть на центральных каналах, – капля в море, – уверена она. – Выручают только DVD».

Новинки 7-летняя Варвара Плющева тоже предпочитает смотреть в кино, а потом пересматривать на диске. Поэтому то, что недавно по телевизору шел один из ее любимых мультиков «**Лило и Стич**», она и не заметила – «**тыщу** раз уже смотрела». А вот мультсериалы ей нравятся, так что чаще всего Варя смотрит **СТС** – «**Скуби-Ду**», «**Приключения Вуди**» и другие. Когда она смотрела по ТВ российские мультики,

Варя не вспомнила: «Редко попадаются, хотя они хорошие»; больше всего ей нравится «**про семь богатырей**» («Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» 1951 г. – *Newsweek).* Мультик о **Карлсоне** Варя смотрела, но «что-то не очень помнит», о чем он.

«За период постперестроечного бардака мы вырастили целое поколение детей, которым **Том и Джерри**, и в особенности **Бивис и Батхед**, стали ближе, чем **Иванушка**, **кот Матроскин**, **Марья Искусница** и **Варвара Краса**», – сожалеет **Борис Грачевский**, бессменный руководитель легендарного «Ералаша». Правда, беда тут не только в том, что советские мультики сейчас не показывают – они еще и просто не очень интересны современным детям: не те сюжеты, не та динамика, драйва нет, **жухлые цвета пленки «Свема»**.

«Многие сейчас говорят о детском телевидении, но мало кто задумывается о том, каким же оно должно быть: отвечающим представлениям взрослых или востребованным у детей? – рассуждает Алексей Ефимов, куратор "Теленяни", директор международного вещания Первого канала. – А их интересы принципиально отличаются не только от выбора их родителей, но даже и от детей, выросших в 90-е». По его словам, проблема **контента** стоит действительно очень остро. «**Волк и Заяц из "Ну, погоди!"**, **Кот Леопольд** и **Крокодил Гена** – герои из прошлого, – говорит Ефимов. – Детям нужны новые персонажи и новые интонации, а их нет». Он уверен, нашей продукции очень сложно соперничать с такими монстрами, как Disney, Nickelodeon и Cartoon Network – и по технологиям, и по качеству. Западные телеканалы для детей существуют уже более 20 лет, в США, например, юных жителей развлекают, обучают и воспитывают сразу 15 каналов. Есть отдельная кнопка для юных любителей флоры и фауны, детей, интересующихся историей и иностранными языками, для зрителей подростковых сериалов и, конечно, несколько ресурсов для фанатов мультфильмов. Самые высокие рейтинги именно у последних.

Дети, живущие в Западной Европе, тоже предпочитают мультфильмы. И, кстати, в основном тоже американского производства. «Главная проблема детского телевидения в Европе состоит в остром дефиците национального продукта. Каналов много, но 8 из 10 – ретрансляция американских, – говорит Мая Гетц, директор Международного института по изучению детского и юношеского телевидения. – Американская реальность не всегда соответствует европейской ментальности. Но что поделаешь – это

глобализация. Да и самим детям нравится». Популярные во всем мире Nickelodeon и иже с ним есть и у нас: абоненты самой популярной в России системы спутникового телевидения «НТВ-Плюс» имеют доступ к «нескольким платным детским каналам – англоязычному Cartoon Network и отчасти русифицированным Nickelodeon, Jetix и Jetix Play, транслирующим западные мультфильмы, сериалы и передачи. А вскоре появится и еще один – новый **мультяшный** канал, но уже отечественного производства.

В апреле **холдинг** «Проф-Медиа» планирует перепрофилировать канал-телемагазин «2х2» в круглосуточный анимационный. Правда, эфир займут скорее всего не **Муха-Цокотуха** и Карлсон, а Симпсоны и South Park. Заявленная целевая аудитория канала – люди в возрасте 11-34 лет, так называемые **кидалты** – «взрослые дети» (от англ. kidults), которые «живут в мегаполисах, неплохо зарабатывают, с удовольствием ездят на самокатах и роликах, носят одежду и аксессуары с изображениями игрушечных персонажей, играют в компьютерные игры и хотят, чтобы телевидение их развлекало». Похоже, это в самой природе телевидения: вещать не для взрослых и не для детей, а для инфантильных.